# INSURGENT GENTES

El panfleto antimendicante que comienza con las palabras «Insurgent gentes que comedent peccata populi» es una buena muestra del género o tipo de texto que conforman las profecías dirigidas contra adversarios políticos, religiosos o sociales, muy populares durante la Baja Edad Media. Ciertos indicios apuntan a una fecha de composición en torno a la década de 1270 (en todo caso, no anterior a 1255) y a la autoría – al menos, para una de sus recensiones – de Guillermo de Saint-Amour. Sea como sea, no hay duda de que su origen se sitúa en el contexto de la polémica que los maestros seculares de la Universidad de París mantuvieron contra los franciscanos y dominicos hacia la mitad del siglo XIII, que primero tuvo carácter corporativo, aunque acabó convirtiéndose en un ataque contra la legitimidad misma de las órdenes mendicantes, el comportamiento moral y social de sus miembros y la ortodoxia de algunas ideas escatológicas difundidas por ellos.

*Insurgent gentes* predice *post eventum* la aparición de los mendicantes y a continuación, entre todo tipo de calificativos, describe de qué manera, con hipocresía y adulación, seducidos por el diablo, atraerán a los poderosos y al pueblo en general, desplazando a los verdaderos pastores y subvirtiendo el orden social; no obstante, tras el éxito inicial, en la parte realmente predictiva se vaticinia el rechazo del pueblo hacia ellos y – solo en la recensión larga – la cercana destrucción de su orden. La representación de los mendicantes como enemigos se apoya en tópicos de la literatura antiherética y en un uso de la referencialidad bíblica característico del estilo de las profecías bajomedievales, que puede definirse como «exégesis implícita»: los elementos de la realidad pronosticada remiten de forma alusiva a referencias bíblicas, determinando la interpretación de estas y su cumplimiento en el plano histórico. En *Insurgent gentes* la intertextualidad bíblica en el retrato de los mendicantes comprende alusiones, entre otras, a Os 4, 8; Mt 7, 15 o 2Tim 3, 1-8; esta última, en especial, añade una componente escatológica que es frecuente en este tipo de vaticinios, donde los conflictos suelen vincularse con el fin de los tiempos: perspectiva en la que insiste la consideración de los mendicantes como precursores del anticristo, de modo expreso (en la recensión larga) o mediante la asociación con la figura de Simón Mago (en la breve).

Tomando como base la tipología propuesta por Armin Daniel Baum para la literatura cristiana primitiva, *Insurgent gentes* es un pseudoepígrafo de

*La trasmissione dei testi latini del Medioevo / Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Te.Tra. 8. Opere anonime e pseudoepigrafe*. A cura di L. Castaldi, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2023, pp. 634-55. (ISBN 978-88-9290-265-7 © SISMEL - Edizioni del Galluzzo)

tipo primario[1]: es decir, su autor la atribuyó intencionadamente a una autoridad concreta (Hildegarde de Bingen). La pseudoepigrafía y el anonimato son inherentes a las profecías y vaticinios medievales, cuyos verdaderos autores por diversos motivos buscaban ocultarse o revestirse de una autoridad ajena: con frecuencia la atribución se escoge por razones históricas, doctrinales, identitarias o estilísticas. El caso de *Insurgent gentes* se justifica no solo por la fama profética que Hildegarde tenía a mediados del siglo XIII, sino concretamente por la existencia de un escrito auténtico que pudo inspirar la composición del apócrifo: se trata de una carta enviada al clero de Colonia con un sermón contra los cátaros[2], que desde comienzos del siglo XIII se interpretaba en sentido antimendicante, como testimonian Cesáreo de Heisterbach, Enrique de Avranches o Mateo Paris. Guillermo de Saint-Amour conoció ese escrito en torno a la década de 1260 a través del *Speculum futurorum temporum* de Gebenón de Eberbach, lo que le llevó a introducir a Hildegarde en la polémica parisina citándola en sus *Collectiones catholice et canonice Scripture* de 1266[3]. Se han puesto de manifiesto afinidades temáticas entre la carta al clero de Colonia de Hildegarde, la obra de Guillermo de Saint-Amour y la profecía *Insurgent gentes*, aunque también se ha destacado que frente al carácter reformador de la carta hildegardiana, la profecía pseudoepígrafa tiene una finalidad meramente propagandística[4].

La atribución de *Insurgent gentes* a Hildegarde es estable en los manuscritos, salvo en aquellos que la transmiten como texto anónimo y en los códices gemelos de Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 75 y London, British Library, Cotton Vitellius E. II (del que se perdió la parte que contenía la profecía), donde se atribuye a Joaquín de Fiore. En relación con la supuesta autoría hildegardiana, la recensión larga se refiere expresamente a ella en una pequeña introducción que forma parte de la profecía. En la recensión breve, en cambio, se encuentra en elementos paratextuales que acompañan a muchas copias: los títulos o una breve nota que destaca que

1. A. D. Baum, *Pseudepigraphie und literarische Fälschung im frühen Christentum mit ausgewählten Quellentexten samt deutscher Übersetzung*, Tübingen 2001.

2. L. van Acker (ed.), Hildegardis Bingensis *ad pastores ecclesiae*, *Ep.* XVR, Turnhout 1991 (CCCM 91), pp. 3447.

3. Cfr. J. C. Santos Paz, *Guillermo de Saint-Amour y la versión original de la profecía antimendicante Insurgent gentes*, «Studi medievali», 57/2 (2016), pp. 650-7.

4. K. Kerby-Fulton - M. Hayton - K. Olsen, *Pseudo-Hildegardian Prophecy and Antimendicant Propaganda in Late Medieval England: An Edition of the Most Popular Insular Text of Insurgent gentes*, in *Prophecy, Apocalypse and the Day of Doom*, cur. N. Morgan, Donington 2004, pp. 160-94 (esp. 163-9). Cfr. et. K. Kerby-Fulton, *Hildegard of Bingen and Anti-mendicant Propaganda*, «Traditio», 43 (1987), pp. 386-99.

Hildegarde vivió antes de la aparición de las órdenes mendicantes, citando al cronista dominico Martín de Opava; esta se incorporó al comienzo o al final del vaticinio, sobre todo en copias de origen insular y bohemio.

En relación con la autoría real de *Insurgent gentes*, varios autores sitúan su composición en el círculo parisino de Guillermo de Saint-Amour, como he señalado. Se ha planteado que su autor – al menos para la recensión larga – pudo haber sido el propio Guillermo, sobre la base de concordancias temáticas y estilísticas, así como por la presencia de numerosas citas del maestro parisino y de las autoridades mencionadas por él[5]. En esta perspectiva, Guillermo de Saint-Amour habría intentado difundir sus argumentos y ataques a través de diversos canales y géneros: desde una óptica más racional en sus tratados y sermones y echando mano de las estrategias de una retórica más emocional en *Insurgent gentes*. La difusión simultánea de escritos propagandísticos de diverso carácter (incluidas profecías) por parte de un mismo emisor está testimoniada en otros casos, como el de la curia papal contra Federico II a mediados del siglo XIII, donde se gestó el vaticinio de la *Sibylla Erithea Babilonica*.

Dejando aparte reelaboraciones singulares más o menos intensas, *Insurgent gentes* se conserva en dos recensiones que tuvieron desigual fortuna. Una es más larga e incluye, entre otros aspectos, elementos de la argumentación racional desarrollada por Guillermo de Saint-Amour en otro tipo de escritos, así como referencias a las autoridades citadas por él: en particular, argumenta sobre la ilegitimidad de que los mendicantes ejerzan la *cura animarum*. La recensión breve, además de esos pasajes, omite las indicaciones cronológicas sobre la composición de la profecía y la destrucción de la orden mendicante, alude de forma más clara a los enemigos y desarrolla temas como la seducción de los poderosos o la falta de devoción de los mendicantes, mientras que la larga se centra más en otras cualidades de estos, como la falsedad, la hipocresía, la vagancia o el parasitismo.

Algunos indicios sugieren que la recensión larga es la original: en primer lugar, se trata de la forma redaccional más próxima a la obra de Guillermo de Saint-Amour, que fue quien introdujo la autoridad profética de Hildegarde en la polémica parisina contra los mendicantes; además, en los pasajes coincidentes en ambas recensiones, la larga presenta mayor cohe-

5. Santos Paz, *Guillermo de Saint-Amour* cit., pp. 664-75.

rencia o concordancia con las fuentes que la breve. Dos hipótesis, al menos, pueden explicar por qué alguien decidió reescribir la profecía: 1) para borrar la huella autorial de Guillermo de Saint-Amour, ya que entre los pasajes suprimidos se encuentran precisamente aquellos donde es más reconocible la mano del maestro parisino; 2) para adaptarla mejor a las convenciones del género profético, haciéndola más breve y eliminando las referencias de autoridad y las citas literales, impropias de un vaticinio. Desde este punto de vista, la forma redaccional breve parece más conseguida. En cualquier caso, debe tenerse presente que los procesos de reescritura son esenciales en la tradición de las profecías medievales y se dan también en los testimonios de cada una de las recensiones (aunque sin llegar a distorsionar su forma redaccional).

La recensión larga se conserva en seis manuscritos (uno de ellos fragmentario):

**C** Colmar, Bibliothèque des Dominicains 434 (248), ff. 124va-125rb (*ca.* 1459-65, Ihringen?: perteneció a Antonius Slesita)
**L** Leipzig, Universitätsbibliothek 442, ff. 67r-68v (s. XIV$^{1/2}$, Alemania)
**M** Madrid, Biblioteca Nacional de España 59, ff. 58va-59ra (s. XIII$^{2/2}$, ¿N de Francia?)
**P** Praha, Archiv Prazského Hradu, Knihovna Metropolitní Kapituly, O. II (1586), f. 297v (s. XV$^{2/2}$): *De wiclefistis ita predixit beata hildekardis sanctimonialis* (fragm.)
**S** Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, HB I. 91, ff. 333v-335r (*ca.* 1465, Passau?: perteneció a Paul Wann de Kemnat): *Prophecia Hildegardis*
**W** Wroclaw, Biblioteka Uniwersytecka I.F.133, f. 165r-v (*ca.* 1384, Alemania / Polonia): tit. man. rec. *Prophetia Hildegardis anno 1155*

A juzgar por la procedencia de los manuscritos, esta recensión tuvo una difusión restringida a Europa Central (actuales Alemania y Polonia). Respecto al perfil de sus lectores y a la utilidad que para ellos podía tener la profecía pseudo-hildegardiana, es significativo que varios posesores fueron miembros del clero secular y predicadores interesados en textos proféticos.

La edición disponible es una especie de *scribal version* basada en **M** – la copia más antigua[6] – salvo mínimas correcciones de lagunas, errores evidentes o discordancias con la fuente (como *pastor* en lugar de *rector* en un

6. J. C. Santos Paz, *La recepción de Hildegarde de Bingen en los siglos XIII y XIV*, tesis doctoral, Universidade de Santiago de Compostela 1998, pp. 558-63; Id., *Guillermo de SaintAmour* cit., pp. 675-87 (con traducción castellana).

pasaje donde se cita *De periculis* de Guillermo de Saint-Amour). **C** y **S** derivan de un antecesor común, ya que presentan una serie de errores conjuntivos, entre ellos varias omisiones por saltos de igual a igual, como en «caro [uestra lubrica, oculi uestri delectabantur in uanitatibus, colla] uestra sicut taurorum» o «multorum uirtutibus inuidentes, [in uia erroris semper intendentes], et»; también tienen la consideración de errores variantes aparentemente adiáforas, pero donde la concordancia con la fuente señala como lección correcta la de **M** (como «nos illuminauimus ecclesiam» **M**] «nos sumus qui illuminamus ecclesiam» **SC** o «non debent esse plura capita» **M**] «non possunt esse plura capita» **SC**). En cuanto a **P**, podría pertenecer a la misma línea de difusión que **S** y **C**, aunque su filiación textual no está clara debido a la brevedad de los fragmentos que transmite.

**L** y **W** no fueron utilizados en la edición citada, ya que se encontraron posteriormente. Por lo que respecta a **L**, el estudio del texto que transmite a partir de una reproducción digital me lleva a concluir que pertenece al mismo grupo que **S** y **C**, del que presenta casi todos los errores y variantes[7]. Presenta también algunas concordancias singulares tanto con **C** como con **S**, siendo estas más significativas[8]. La existencia de errores singulares lo separan de **S** y de **C** e impiden considerarlo su antígrafo (ej.: 2. falsa] sua **L**; 21. et parochiales... tenent *om.* **L**; 25. potestatis] pietatis **L**).

Además de los habituales errores de copia, los testimonios presentan variantes debidas a intervenciones conscientes con la intención de actualizar el texto o modificar su estilo. Las más interesantes son las fechas, especialmente la predicción de cuándo se producirá la destrucción de la orden de los mendicantes, ya que permite situar la versión que transmite cada copia (no necesariamente la copia en sí) no mucho antes de esa fecha: **M** y **L** la sitúan en 1296 (aunque en **M** la fecha fue rasurada, posiblemente al comprobar que la predicción no se había cumplido), **S** en 1416 y **W** en 1384 (**C** suprime esta parte). Al comienzo de la profecía **M** y **W** coinciden en señalar que Hildegarde la predijo en 1155, mientras que **S** y **C** reescribieron esta parte para referirla a la fecha de aparición de las *gentes* en 1208 (**C**) y 1254 (**S**); **L** omite la introducción con esta fecha.

7. Salvo las siguientes, donde concuerda con **M**: 3. occultis ML] occulto SC; 40. beati ML] bonii SC; 41. *om.* uestre ML; 44. 1296 ML (M *in ras.*)] m° cccc° xvi° S, *om.* C.

8. Por ej.: 31. ioculatoribus *add.* omnibus SL; 39. honore et *om.* SL. Las coincidencias con **C** frente a **S** son escasas y poco significativas (un par de cambios de orden, añadidos de alguna preposición o conjunción en las enumeraciones).

La recensión breve cuenta con un número de copias mayor[9]:

Angers, Médiathèque Toussaint 56 (49), ff. 180v-181r (s. XIII, Angers: Saint-Aubin).
Barcelona, Biblioteca de Catalunya 4003, f. 95r-v (s. XIV, ¿Catalunya / S Francia?): *Prophetia Ildeguardis virginis*.
Barcelona, Biblioteca de Catalunya 3807 (s. XVIII): *Profecía de Sta. Hildegardis ex Bzovio tom. 16 año de 1415* [con el comentario de Jerónimo Bautista de Lanuza].
Barcelona, Biblioteca de la Universitat, 429, f. 135 (s. XVIII): tit. cat. *Profecía de Santa Hildegarda, sacada de un códice antiguo, que se conserva en la biblioteca del convento de Predicadores de Tortosa con el título «Manipulus Florum» Thomae de Hibernia, del cual la sacó también Abraham Bzovio y la tra(h)e en el tomo XV de sus Anales, en el año 1415, p. 1465, col. 2*.
Barcelona, Biblioteca de la Universitat, 534, cfr. ff. 88-100 (s. XVIII): tit. cat. *Prophetia S. Hildegardis*.
Bautzen, Stadtbibliothek 4º 22, f. 117r-v (s. XV, Bohemia).
Bologna, Biblioteca Universitaria 1841, vol. I, f. 759r-v (s. XVII).
Brno, Moravská Zemská Knihovna, Mk 108 (II. 24), ff. 30v-31r (*ca.* 1440-60).
Cambridge, Gonville and Caius College 427/427, pp. 97-99 (s. XVI, Canterbury: ¿St. Augustine?): *Prophetia sancta Hildegardis Abbatissae*.
Cambridge, Trinity College, B.14.50, ff. 67r-68v (s. XV *in.*, Inglaterra): tit. *Nota de destruccione fratrum per prophetiam*.
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 753, ff. 141v-142r (s. XIV, ¿Italia?): tit. marg. *Oraculum Hildegardis prophetisse super religiosis mendicis*. El códice contiene el *Liber Ostensor* de Rupescissa, en cuyo tratado XI se cita la profecía.
Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 13513, f. 258 (s. XVII): *Prophetia S. Hildegardis Abbatissae ex libro Thomae qui Manipulus Florum dicitur et habetur in Annalibus Eccles., a 1415, fol. 465*.
Dijon, Bibliothèque municipale 1020 (Baudot 92), f. 2 (s. XVII): tit. *Prophetia sanctae Hildegardis abbatissae*.
Dublin, Trinity College 288 nº 4 (428)[10].
Dublin, Trinity College 516 (E.5.10), ff. 42v-43r (s. XV, Harlingdon-Bedfordshire: compilado por John Benet): *Hildegrardis contra fratres*.
Dublin, Trinity College 517 (E.4.12), ff. 139v-140r (s. XV, Inglaterra): *Prophetia et reuelacio beate Hildegaris*.

9. Se incluyen manuscritos perdidos o no localizados donde figuraba *Insurgent gentes* sin lugar a dudas, así como los que contienen obras donde se cita la profecía completa (cuyos autores se comportaron, en realidad, como copistas). En cambio, se omiten los códices perdidos cuya descripción genérica (por ej., *Prophetia Hildegardis*) no permite identificar con precisión el contenido, aunque podría corresponder a nuestro texto. A esta lista hay que añadir una referencia que figura en una nota escrita en la contracubierta anterior del códice de Girona, Arxiu Capitular, 69, donde se alude a una profecía de Hildegarde sobre los mendicantes que se encontraba «in codice praetitulato Inscripto Barcinon., circa finem»: ¿se trata de un ejemplar de la obra homónima de Jeroni Pau que fue impresa en Barcelona en 1491? En cualquier caso, no he podido localizar la referencia.

10. Referencia en C. Oudinus, *Commentarius de scriptoribus Ecclesiae antiquis*, II, Leipzig 1722, col. 1573. No he podido localizarlo.

Dublin, Trinity College 775 (D.3.4), f. 127r (s. XVII, Irlanda): *Prophetia Sancta Hildegardis abbatissae fere sexaginta annos ante Mendicantium ordinem institutionem prophetata*.

Exeter, Cathedral (Chapter) Library 3625, f. 171 (s. XV$^{1/2}$, Exeter): *Prophecia*.

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Acquisti e doni 153, f. 257v (s. XIV, Francia): *Lectio vulgates prophetie*.

Genève, Bibliothèque de Genève, I.e.209a, ff. 43v-45r (s. XV, Valli Valdesi-Piemonte): tit. *Prophecia Hildegardis*.

Gent, Centrale Bibliotheek der Rijksuniversiteit 787 (s. XVII, Países Bajos: autógrafo de Joost van den Vondel), s. f.: *Ab Psouius A° 1415 Ioan. p. 23 § 39. Prophecia S. Hildegardis, quae ad haec tempora referri possunt*.

København, Kongelige Bibliotek, GKS 1349 4°, ff. 31-32 (s. XIV-XV): tit. man. post. *Epistola Hildegardis*.

København, Kongelige Bibliotek, NKS 120 4° (s. d.). Contiene también el comentario de Jerónimo Bautista de Lanuza.

Kórnik, Biblioteka Kórnicka Polskiej Akademii Nauk 201, ff. 261v-262r (s. XVII, ¿Polonia?): *Prophecia s. Hildegardis cuius etiamnum uidetur exemplum adscriptum in peruetusto codice Bibliothecae dominicanae Dertusensis cui libro titulus est Manipulus florum Tomae de Hibernia*.

Kremsmünster, Stiftsbibliothek 94, ff. 78v-79r (*ca*. 1452-4, Austria): *Leccio et prophecia hildegardis prophetisse*.

Limburg an der Lahn, Diözesanarchiv, Ad Ink. 215, ff. 79va-80va (1499, Eberbach): tit. *Visio Hildegardis*.

Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal 775, ff. 285r-286v (*ca*. 1730-50, Portugal): *Profeçia Sanctae Hildegardis Abbatissae*.

L'viv (Lemberg), Bibliothek 95, f. 157v.

London, British Library, Add. 20915, f. 31r (s. XVII, España): *Prophecia sanctae Hildegardis abbatiss c nobii sancti Ruperti ordinis sancti Benedicti*.

London, British Library, Cotton Domitianus, A.IX, f. 17r-v (s. XIV$^{2/2}$, Inglaterra): *Reuelacio beate hildegaris*.

London, British Library, Cotton Vitellius, E.II (Inglaterra): tit. cat. *Prophetia venerabilis Joachimi contra religiones tenentes ordinem mendicantium*. Se perdió la parte que contenía la profecía.

London, Lambeth Palace Library 357, f. 77r-v (s. XV, Irlanda): *Prophecia beate Hildegardis monialis*, etc.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, 7176, ff. 81v-82r (s. XVIII, España): *Profecia de S$^{a}$ Hildegardis In qua revelantur Doctores falsitatis, Patres pravitatis, et filii iniquitatis, Justa descripta a divo Paulo 2. ad thimoteum 3. ut supra num. 10*. Citada en la *Apologia* de Juan de Espino frente al jesuita Pedro Avilés.

Madrid, Biblioteca Nacional de España 12940, f. 1r (s. XVIII, España): *S. Hildegardis Virg., in Monasterio Moguntiae ordinis S. Benedicti Abbatissae Prophetia*. Seguida del comentario de Jerónimo Bautista de Lanuza.

Madrid, Biblioteca Nacional de España 19385, ff. 37-51 (s. XVIII, España): tit. cat. *Profecía de santa Itidelgardis, sacada del cardenal Varonio en su tomo 15*. Le sigue el comentario de Jerónimo Bautista de Lanuza.

Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia 9/3631 (40), 2 ff. (s. XVII, España): tit. cat. *Oraculum propheticum Sanctae Ildegardis*. Seguido de un comentario en castellano donde el autor pone en duda la autoría de la profecía.

Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia 9/3759, ff. 113-114 (s. XVI-XVII, España): tit. cat. *Prophetia Sanctae Hildegardis Abatissae Cenobii Sancti Ruperti Ordinis Benedictini*.

Morella, Eslglésia i museu Arxiprestal I (s. XV). Se perdió en la Guerra civil española. Contenía la *Confessió de Barcelona* de Arnau de Vilanova, donde cita el texto latino de *Insurgent gentes* y lo traduce al catalán.

München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 819, ff. 11v-12r (s. XVIII, perteneció a Petrus Victorius): *De religione Patrum Societatis Iesu Sancta Hildegardis abbatissa prophetauit dicens*.

Napoli, Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele III», Branc. II.C.1, f. 221r-v (s. XVII, ¿Napoli?): *Profetia di S.ta Ildegarda Abbatessa che pare parli de' Padri Giesuiti. Cavata dal tomo 15 dell'Annali Eccle.ci del Baronio dell'Anno 1415 nel foglio 465*.

Northampton, Public Record Office, Finch-Hatton 2995 (s. XV$^{1/2}$, ¿Irlanda?), rollo, verso: *Prophessia*.

Olomouc, Státní Vedecká Knihovna, M.I.340, ff. 118r-119r (s. XV$^{1/2}$, Bohemia),: tit. cat. *Hildegardis lectio et propheta*.

Oxford, Bodleian Library, Bodl. 158 (S.C. 1997), f. 145r-v (s. XV$^{1/2}$, Inglaterra): *Reuelacio beati Yldegardi de fratribus quatuor ordinum*.

Oxford, Bodleian Library, Bodl. 507, f. IIIr (S.C. 2171) (s. XV, Inglaterra), f. IIIr: *Revelatio quam prophetavit Hildegardis de inceptione quatuor Ordinum Mendicantium*.

Oxford, Bodleian Library, Lat. hist. d. 4, f. 65r (s. XIV, Inglaterra: ¿London / Bury St. Edmunds?): *Revelacio beate Hildegardis*.

Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 75, ff. 124v-125r (s. XIV *in.*, Oxford: ¿convento franciscano?): *Prophetia venerabilis abbatis Joachim contra relig. tenentes ordinem mendicum*.

Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 17718, p. 119 (s. XVII-XVIII, Francia).

Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 25065, f. 119 (s. XVIII, Francia): *Sanctae Hildegardis, abbatissae ordinis S. Benedicti, prophetia, Jesuitis accomodata ab Hyeronimo de La Nuza, Dominicano*.

Philadelphia, PA, University of Pennsylvania Library. Rare Book and Manuscript Library, Lea Collection 362, pp. 164-167 (s. XVIII$^{2/2}$, Italia): *De religione Patrum Societatis Iesu. sancta Ildegardis prophetauit dicens*.

Praha, Archiv Prazského Hradu, Knihovna Metropolitní Kapituly, D. XII (577), f. 215r-v (*ca.* 1414, Bohemia).

Praha, Archiv Prazského Hradu, Knihovna Metropolitní Kapituly, D. CXVIII (688), f. 259r (s. XV, Bohemia: Praga, perteneció a Johannes Hertenberg de Elbogen): *inc.*: «De quibus hildegardis prophetat. Sub anno domini m c xlvj» (fragm.).

Praha, Národní Knihovna Ceské Republiky (olim Národní a Univerzitní Knihovna), III.G.25 (550), ff. 130r131r (1393-5, Bohemia): *Epistola contra monachos*.

Praha, Národní Knihovna Ceské Republiky (olim Národní a Univerzitní Knihovna), X.H.17 (1995), f. 35r-v (s. XV$^{1/4}$, Bohemia): *Hyldegaris prophecia*.

Praha, Národní Knihovna Ceské Republiky (olim Národní a Univerzitní Knihovna), XIII.G.10 (2377), ff. 98r99r (14289, Třeboň): *Reuelacio sancte Hyldegardis*.

Praha, Praha, Národní Knihovna Ceské Republiky (olim Národní a Univerzitní Knihovna), Stará Boleslav C 132, ff. 149r-v (*ca*. 1414-5, Bohemia: Praga): *Leccio et prophecia Heldegardis prophetisse*.

Reichersberg, Augustinenchorherrenstift, nº 173 (cat. an. 1610): *Hildegardis virginis, quae vixit sub Conrado tertio Romanorum imperatore, prophetia*. Perdido en 1624.

Reims, Bibliothèque d'Etude et du Patrimoine (Bibliothèque Carnegie; olim Bibliothèque Municipale) 1275 (J. 743), f. 123 (s. XIII *ex.*, Francia): *Lectio Hildegaldis prophetisse*.

Rennes, Bibliothèque de Rennes Métropole. Les Champs Libres (olim Bibliothèque Municipale) 46 (42), pp. 339-41 (s. XVIII, Rennes: Augustins): *Prophetie de Ste hildegarde, raportée par Bzovius, tom. 15 de ses Annales Ecclesiastiques, l'an 1415, quest. 39, sous Jean 23º*.

Roma, Biblioteca Nazionale Centrale «Vittorio Emanuele II», 932, f. 1r (s. XVIII): *Profezia di S. Ildegarde abbadessa, riportata dal Baronio*.

Salamanca, Archivo de la Universidad, Papeles varios 4 ff. (288-291), f. 288r (s. XVII, España): *Prophetia S. Hildegardis*. Con el comentario de Jerónimo Bautista de Lanuza.

Soest, Wissenschaftliche Stadtbibliothek 29, pp. 145-6 (*ca*. 1400-10, Alemania: ¿Köln?): *Prophetia hildegardis prophetisse quam dicunt clerici contra religiosos sed verum esse contra lulardos*.

Toulouse, Médiathèque José Cabanis (olim Bibliothèque municipale) 493 (III, 165), pp. 146-7 (s. XVII): *Prophetia sancte Hildegardis abbatissae Relata a Bzovio Tom. 15 annalium Ecclessie...*

Tours, Bibliothèque municipale 1488, f. 55 (s. XVII). Destruido en el incendio de la biblioteca de 1940.

Třeboň, Statní Oblastní Archiv, A 3, f. 126r-v (s. XV$^{1/2}$, Třeboň): *Prophecia beate Hildigardis de fratribus minoribus*.

València, Biblioteca de la Universitat. Biblioteca Històrica 14 (s. XVIII): tit. cat. *Advertencias acerca de la vida de Sta. Hildegradis y su Profecía Insurgent gentes*.

Veroli (Frosinone), Biblioteca Giovardiana 195 (42-2-1), tomo II, ff. 148-50 (s. XVII-XVIII, ¿Italia?): *Prophetia sanctae Ildegardis Abbatissae, quae Anno Domini 1415 de Religione Patrum Societatis Iesu ita uaticinata est*.

Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4500, f. 36r-v (s. XV, Bohemia): *Prophetia*.

Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4954, ff. 326r-327r (s. XV, Austria: Wien): *Reuelacio sancte Hildeg*.

Mención aparte merece un breve fragmento conservado en el códice de Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4941, f. 100v (*ca*. 1431, Bohemia), bajo el título *Prophetia Hyldigardis anno domini mº*[11]. El manuscrito

11. Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., pp. 549-50.

contiene obras y disposiciones contra los lolardos y los husitas y posiblemente se pretendió adaptar la profecía *Insurgent gentes* a esta perspectiva. El comienzo se ajusta fielmente a la recensión breve, pero en un cierto punto el texto fue profundamente reelaborado, tanto en el estilo como en el contenido: en concreto, hasta donde interrumpe desarrolla los temas de la enemistad de las *gentes* hacia los sacerdotes y de la autoproclamación de los mendicantes como alternativa para conseguir la salvación.

El texto de la recensión breve fue impreso por primera vez por Simon Corver de Zwolle en 1521[12]. Esta edición, que se dice basada en un ejemplar antiquísimo y apenas legible, fue leida y probablemente anotada por Lutero[13]. Gracias a él pudo haberla conocido el conde Guillermo de Isenburg, caballero de la Orden Teutónica, que la tradujo al alemán y la publicó poco después como parte de sus escritos apologéticos contra los ataques que recibió del clero de Colonia, sustentados por franciscanos y dominicos[14]. Un ejemplar de esta edición fue encuadernado con otras partes manuscritas de los siglos XII y XIII en el actual códice de Cambridge, Gonville & Caius College 427/427, donde se añadieron anotaciones marginales.

En el mundo protestante del siglo XVI se difundió otra versión impresa que presenta grandes modificaciones. Figura en la obra del teólogo Matías Flacio Ilírico[15] y fue incluida por Johann Wolf en las *Lectiones memorabiles*[16] y por el teólogo suizo Rodolfo Hospiniano en su historia del monacato[17].

12. *Prophetia | Sanctæ Hildegardis Abbatissae. | Rescriptio Sancti Odalrici | Episcopi, in qua Nicolao Papæ de continentia | clericorum, non iuste sed impie, non | canonice, sed indiscrete | tractanti respondit, | Epistola M. Iohannis Hauerlant | ad M. Ortvvinum Gratium | Dauentrianum.*

13. *D. Martin Luthers Werke Kritische Gesammtausgabe*, 9. Band (Schriften und Predigten 1509-21), Weimar 1893, p. 1.

14. *Widerlegung der falschen beschuldi|gung vnd lesterwort etlicher Münich / so wie zü | Cöllen widder denn Edlen vnnd wolgeborn H. | Wilhelm Grauen zu Eysenburg Deutschs|ordens ec. des Euangeliums | halbenn geprediget | habenn. | Item / ein Prophecey S. Hildegardis von dem | Bettelorden. | Vonn den gleyßrtern / wie sie vnther dem falschen scheyn | der Geistligkeit den Eergeytz gern wolten verbergenn / | auß dem vij büch Policraticon des bischoues | von Carnoten*, [Köln] [1532]. Cfr. sobre ella M. Embach, *Die Schriften Hildegards von Bingen. Studien zu ihrer Überlieferung und Rezeption im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit*, Berlin 2003, pp. 234-7 (con reproducción del texto).

15. *Catalogus testium veritatis, qui ante nostram aetatem reclamarunt Papae*, Basel [1556], pp. 652-5.

16. *Johan. Wolfii JC. Lectionum memorabilium et reconditarum centenarii XVI*, Lavingae 1600, cent. XII ad ann. 1180, p. 400. Pocos años después el bolandista que anotó la vida de Tomás de Aquino de Guillermo de Thoco en AA. SS. *Martii* t. I (1668) consideró esta versión como una manipulación de los herejes de su tiempo (tomando como referencia el texto de Bzovio) y aludió asimismo a la lectura antijesuítica que hacían algunos católicos.

17. *Rodolphi Hospiniani De monachis, hoc est, De origine de progressu Monachatus & Ordinum Monasticorum Equitumque Militarium tam Sacrorum quam Secularium, omnium; libri sex*, Genevae 1669 [ed. orig. Tiguri 1588], pp. 463-4.

También la cita Johann Georg Veit Engelhardt en sus observaciones a la profecía pseudo-hildegardiana[18]. Pese a las alteraciones es posible reconocer en ella concordancias significativas con el códice de Wien, Österreichische Nationalbibliothek 4500 (aunque no fue este su modelo)[19].

Con todo, la edición más difundida, que se convirtió en el texto estándar de la profecía durante los siglos XVII y XVIII, fue la que imprimió el historiador dominico polaco Abrahán Bzowski o Bzovio a partir de un códice de la biblioteca de su orden de Tortosa que contenía el *Manipulus florum* de Tomás de Irlanda[20]. Esta fue reproducida, entre otros, por Johann Albert Fabricius[21] y figura asimismo en muchas obras referidas a las polémicas antijesuíticas que se desarrollaron durante esos siglos[22]. Sobre este texto publicó sus observaciones el teólogo protestante Engelhardt[23]. Además, fue la fuente de un folleto impreso en Cracovia en 1625 (quizás por David Sigonius) que se relaciona con la polémica antijesuítica del momento en el ámbito de la universidad cracoviense[24]. La mayoría de las copias manuscri-

18. J. G. V. Engelhardt, *Observationes de prophetia in fratres minores S. Hildegardi falso adscripta*, Erlangen 1833, pp. 7-9.

19. Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., p. 545.

20. *Annales ecclesiastici post Baronium*, Köln 1622, XV, p. 465 (*ad ann.* 1415).

21. *Bibliotheca Latina Mediae et Infimae Aetatis*, III, Patavii 1754, pp. 261-2. Se añaden las conclusiones de bolandista Carnandet sobre la autoría de la profecía.

22. Entre otras: *Petri Avrelii Theologi Opera... Tomus primus*, Parisiis 1646, s. p. (mencionado entre los *Illustria de Petro Aurelio Testimonia*: se reproduce el texto de Bzovio en una carta enviada al teológo en 1633); *Epistola gravissima & sanctissima illustrissimi viri DD. Johannis de Palafox Et Mendosa* (...) *Cum Prophetia quadam Sanctae Hildegardis Virginis, quae floruit vaticinans tempore S. Bernardi*, Leodii 1669, pp. 62-4; [S.-J. Cambout de Pontchâteau - A. Arnauld], *La Morale Pratique Des Jésuites, Représentée en plusieurs histoires arrivées dans toutes les parties du monde*, Köln 1669, pp. 4-5; F. de la Piedad, *Toonneel der Jesuiten, Inhoudende Heilsame en sekere lessen, noodig voor alle Vorsten en Heeren der Aerde*, Amsterdam 1683, pp. 2-3; V. L. von Seckendorf, *Commentarius historicus et apologeticus de lutheranismo, sive de reformatione religionis ductu d. Maritini Lutheri ... in quo ex Ludovici Maimburgii ... Historia lutheranismi ... libri tres ab anno 1517. ad annum 1546. latine versi exhibentur, corriguntur, & ... supplentur* ... , Frankfurt-Leipzig 1688, p. 339; [H. a Sancto Ignatio], *Tuba magna mirum clangens sonum ad Sanctissimum D. N. Papam Clementem XI* [...]. *De necessitate longè maxima reformandi Societatem Jesu / Per Eruditissimum Dominum Liberium Candidum S. Theologiae L. L.*, Argentinae 1713, pp. 8-9 (respondido el mismo año por Alphonse Huylenbroucq en sus *Vindicationes alterae*); *Delle cose del Portogallo rapporto A'PP. Gesuiti raccolta ottava*, Lugano 1760 [= *Istruzione a'Vescovi sopra la loro obbligazione Nella Scelta de'Ministri da impiegarsi per Predicare, e Confessare*, tomo primo, Venezia 1760], pp. XLIX-L; [J.-A. Gazaignes], *Annales de la Société des soi-disants Jésuites; ou Recueil historique-chronologique de tous les Actes, Écrits, Denonciations, Avis Doctrinaux, Requêtes, Ordonnances* [...] *émanés des Tribunaux Ecclésiastiques & Séculiers. Contre la doctrine, l'enseignement, les entreprises & les forfaits des soi-disants Jésuites, depuis 1552, époque de leur naissance en France, jusqu'en 1763*, I, Paris 1764, pp. V-VII; A. Arnauld, *Oeuvres de messire Antoine Arnauld, docteur de la maison et société de Sorbonne*, XXXII, Paris 1780, pp. 16-7.

23. Engelhardt, *Observationes* cit., pp. 5-7.

24. A partir de un ejemplar conservado en la Biblioteka Jagiellońska el folleto fue editado y estudiado por J. Łukaszewska-Haberkowa, *Prophetia Hildegardis: autorytet Hildegardy z Bingen w spo-*

tas de los siglos XVII y XVIII (casi siempre referidas a la Compañía de Jesús) reproducen este texto.

Falta un estudio crítico del texto y de los ámbitos y modalidades de difusión que tenga en cuenta toda la tradición de la recensión breve. Algunas copias concretas han sido transcritas y/o estudiadas por distintos autores, lo cual tiene sentido en este género porque con frecuencia diferentes versiones reflejan la adaptación intencionada del texto a un nuevo contexto histórico o ideológico[25].

La tradición insular de la profecía ha recibido una atención filológica mayor que la continental y la versión más copiada en manuscritos ingleses e irlandeses fue objeto de una edición crítica[26]. Sobre la base de diez copias las editoras establecieron tres grupos: A, B y C. De ellos A es el que presenta mayor número de testimonios: siete, que datan entre los siglos XIII y XV y presentan conexiones con el joaquinismo, la obra de Guillermo de Saint-Amour y, en general, la literatura antimendicante; dentro de él los códices de Oxford, Bodleian Library, Bodl. 158 y Lat. misc. c. 75 forman un subgrupo, con el que se relaciona textualmente la traducción inglesa medieval (sobre la cual cfr. *infra*). Por lo que respecta al grupo B, distinguen tres ramas: 1) representada por la edición de Fabricius (que, a su vez, reproduce la de Bzovio), 2) la versión abreviada que transmite el códice de London, Lambeth Palace Library 357, 3) Dublin, Trinity College 775 y la edición impresa de 1521 integrada en el códice de Cambridge, Gonville & Caius College 427/427. El texto que ofrecen se basa en la copia de London,

*rach między jezuitami i Akademią Krakowską*, «Roczniki Filozoficzne», 56/2 (2008), pp. 343-57. Sobre la presencia de Hildegarde en la polémica antijesuítica de Cracovia, cfr. *Scriptores rerum Polonicarum*, t. 17, Kraków 1899, pp. 215 y 225.

25. Cito por orden cronológico algunos estudios del último siglo donde se transcriben versiones concretas: E. Langlois, *Les manuscrits du Roman de la Rose. Description et classement*, Lille-Paris 1910, p. 186 (Firenze, Acquisti e doni 153); R. Easterling - A. G. Little, *The Franciscans and Dominicans of Exeter*, Exeter 1927, pp. 60-1 (Exeter); M. Batllori (ed.), *Arnau de Vilanova. Obres catalanes, vol. I: Escrits religiosos*, Barcelona 1947, pp. 124-7 (Morella); R. Cegna, *Predestinazione ed escatologismo ussiti nel Valdismo medievale*, «Bollettino della Società di studi valdesi» 128 (1970), pp. 26-7 (Praha X.H.17); Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., p. 564 (Angers); A. Vauchez (ed.), *Jean de Roquetaillade, Liber ostensor quod adesse festinant tempora*, Roma 2005, pp. 814-6 (Vaticano Ross. 753); J. Havlová, *Prophecia beate Hildegardis de fratribus minoribus. Kritický komentovaný přepis s literárn historickým výkladem*, Brno 2010 [tesis], pp. 4-6 (Třeboň); J. Kaderová, *Pseudohildegardino proroctví Insurgent gentes v českém kontextu. Srovnání textu Prophecia beate Hildegardis de fratribus minoribus z třeboňského rukopisu a Apologie Konráda Waldhausera*, «Graeco-Latina Brunensia», 17 (2012), pp. 91-2 (Třeboň); Santos Paz, *Guillermo de Saint-Amour* cit., pp. 649-87 (Angers); F. Somerset, *Blessed Hildegard: Another Kind of Lollard Saint*, in *Writers, Editors and Exemplars in Medieval English Texts*, cur. S. M. Rowley, Cham 2021, pp. 221-3 (Cambridge, TC, B.14.50).

26. Kerby-Fulton-Hayton-Olsen, *Pseudo-Hildegardian Prophecy* cit., pp. 160-94.

British Library, Cotton Domitianus, A. IX, corregido cuando presenta algún tipo de error o defecto.

Algunos aspectos de la edición de Kathryn Kerby-Fulton, Magda Hayton y Kenna Olsen fueron cuestionados por Fiona Somerset[27], quien, por un lado, señala la existencia de otros testimonios de origen insular que las editoras no tuvieron en cuenta y, por otro, niega la existencia de una versión o texto «insular» como una categoría restringida en la circulación de la profecía. Esta última observación nace de la constatación de que existen conexiones entre las copias inglesas y las producidas en Bohemia, independientemente del grupo al que pertenezcan: por ejemplo, entre Cambridge, Trinity College B.14.50 – objeto de su estudio – o la traducción inglesa medieval transmitida en New York, Columbia University Library, Plimpton Add. 3, por un lado, y las copias de origen bohemio (como la de Třeboň), por otro. Según Somerset, hubo un intercambio de información entre copistas y traductores ingleses y bohemios motivado, entre otras cosas, por el interés común en las obras de John Wyclif y Jan Hus.

Sobre el texto de la recensión breve debe mencionarse la aportación de José Carlos Santos Paz. Aunque no se trata de una edición crítica ni de un estudio exhaustivo de la transmisión textual, ofrece una caracterización bastante completa de las fuentes manuscritas, señala relaciones entre ellas y comenta una selección de variantes a partir de la transcripción del códice de Angers[28]. En su análisis se pone en evidencia la relación entre copias insulares y continentales, la mayor proximidad de un grupo de manuscritos a la recensión larga (que el autor considera la original) y la importancia de estudiar no solo las copias latinas, sino también las versiones vernáculas.

La tradición manuscrita evidencia que *Insurgent gentes*, sobre todo en su versión breve, tuvo una difusión amplia y permaneció viva entre los siglos XIII y XVIII en gran parte de Europa[29]. También pone de manifiesto distintas modalidades de transmisión y tipologías codicológicas interesantes para el estudio de la transmisión de textos proféticos, como el aprovecha-

27. Somerset, *Blessed Hildegard* cit.

28. Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., pp. 509-609; Id., *Propaganda antifranciscana en Florencia a finales del siglo XIV: una traducción italiana inédita de la profecía Insurgent gentes*, «Studi medievali», 60/1 (2019), pp. 143-60.

29. Sobre la recepción de la profecía, además de varios estudios citados en esta contribución, cfr. Embach, *Die Schriften Hildegards* cit., pp. 228-37.

miento de los espacios en blanco de los manuscritos, las antologías proféticas (programáticas o de carácter indefinido) o la agrupación de textos que circularon conjuntamente con interacciones entre ellos. Las copias conocidas pertenecieron a instituciones o particulares de ámbitos muy variados: diversas órdenes monásticas, iglesias, catedrales, universidades, escritores, humanistas, etc.; en no pocos casos los posesores fueron miembros del clero secular, lo que muestra la implicación de párrocos y obispos en las corrientes antifraternales. Aunque no abundan, las notas añadidas en algunas copias muestran la adhesión de los lectores a la filosofía antimendicante o su escepticismo[30].

Cuando se trata de profecías que tuvieron una difusión grande y persistente las cuestiones textuales en muchos casos son inseparables del estudio de su recepción, ya que en función de los contextos donde se utilizó como instrumento de propaganda un mismo texto pudo mutar deliberadamente en formas diversas y pudo ser interpretado en múltiples sentidos – incluso contrarios entre sí – que reflejan mentalidades e intereses distintos. Con independencia de que se pueda señalar una versión original y de que se puedan detectar errores producidos en el acto de copia, interesa considerar los rasgos específicos de las distintas formas redaccionales que el texto adopta mientras permanece vivo y se refuncionaliza mediante procesos de reescritura y resemantización, en una especie de proceso de producción o actualización colectiva continuada en el tiempo. Un modelo de este tipo de enfoque es la monografía que Robert Lerner dedicó a la «biografía» de la profecía de Trípoli, donde presenta veintinueve versiones del texto[31].

Trazando las líneas fundamentales de su recepción, en Inglaterra y Bohemia *Insurgent gentes* influyó considerablemente en la literatura antimendicante, con especial presencia en ambientes lolardos y husitas, donde Hildegarde fue considerada una santa por su veracidad profética: sobre esta se articula un programa de reforma que prevé la intervención de los lai-

30. En la copia de Dublin, Trinity College 516 al final de la profecía se añadió un pasaje que insiste en la descripción de los mendicantes: «Fratres sunt humiles sine despectu, pauperes sine defectu, vestiti sine solicitudine, delicati sine labore»; se trata de una cita tomada de un célebre sermón sobre los hipócritas atribuido a Bernardo de Clairvaux que, curiosamente, sirvió como fuente para la recensión larga de *Insurgent gentes* (no para la que contiene este códice). En la copia de Exeter se prometen bienes para quienes contribuyan a divulgar la profecía: «Si qui hanc prophetiam legerint audierint vel puplicauerint: erunt participes omnium bonorum que fiunt inter xristicolas». En Vaticano, Ross. 753 alguien anotó: «Deus scit si hoc est verum».

31. R. E. Lerner, *The Powers of Prophecy. The Cedar of Lebanon Vision fron the Mongol Onslaught to the Dawn of the Enlightenment*, Berkeley-Los Angeles-London 1983.

cos en la destrucción de los frailes, tal como se predice en *Insurgent gentes*[32].

La recepción inglesa fue especialmente notable durante los siglos XIV y XV, época de la que datan la mayoría de las copias manuscritas[33]. Además, fue citada, aludida o comentada, entre otros, por William Langland, John Gower, Peter Pateshull, Wyclif, Reginald Pecock, William Dunbar y en las anónimas *Jack Upland*, *Pierce the Ploughman's Crede* y *Dialogue between Jon and Richard*[34].

En Bohemia la profecía fue invocada contra los mendicantes por predicadores e intelectuales prehusitas y husitas, como el agustino Konrad von Waldhausen (sobre todo en *Apologia* de 1364) o Nicolás de Dresde (*De purgatorio*, 1415); en el mismo sentido figura también en manuscritos husitas (como Praha X.H.17 o Stará Boleslav, C 132) o producidos en otros ambientes (cfr. los de Bautzen, Olomouc o el convento agustino de Třeboň). Como es relativamente común en este tipo de textos, también sirvió al propósito contrario: atacar a los husitas, como muestran los manuscritos de Wien, ÖNB 4941 y Praha, Kapitoly, O II (en este caso, un fragmento de la recensión larga)[35]; una nota en la cabeza del f. 98r de Praha, XIII G 10 (procedente de Třeboň) indica que era referida a esos herejes: «Ego nescio et forte de Bohemis intelligitur. aliqui volunt quod intelligatur de Bosalonibus et predicatoribus wiklefistis, Thaboritis et pikharditis».

La conexión con el movimiento husita podría explicar por qué *Insurgent gentes* fue utilizada en el adoctrinamiento o la predicación valdense contra las instituciones eclesiásticas, como testimonia su presencia en la compilación del manuscrito piamontés de Genève, probablemente anterior a la adhesión del movimiento a la Reforma.

32. Somerset, *Blessed Hildegard* cit. Señala la autora, con todo, que el antifraternalismo no era una característica definitoria del movimiento lolardo.

33. Para una caracterización de la tradición manuscrita inglesa remito a Kerby-Fulton-Hayton-Olsen, *PseudoHildegardian Prophecy* cit. y Somerset, *Blessed Hildegard* cit.

34. Cfr. Kerby-Fulton, *Hildegard of Bingen* cit.; Ead., *Reformist Apocalypticism and Piers Plowman*, Cambridge 1990, pp. 156-8; Ead., *Prophecy and Suspicion. Closet Radicalism, Reformist Politics, and the Vogue for Hildegardiana in Ricardian England*, «Speculum», 75/2 (2000), pp. 318-41. Para la cita del *Dialogue between Jon and Richard*, cfr. F. Somerset, *Four Wycliffite Dialogues*, New York (NY) 2009, p. 30.

35. Cfr. Cegna, *Predestinazione ed escatologismo* cit., pp. 25-8; Kaderová, *Pseudohildegardino proroctví* cit., pp. 7994; P. Cermanová, *Waiting for Paradise – Waiting for Damnation. Concepts of Apocalyptic Time in Prophecies of the Hussite Period*, in *Mittelalterliche Zukunftsgestaltung im Angesicht des Weltendes – Forming the Future Facing the End of the World in the Middle Ages*, cur. F. Schmieder, Köln-Weimar-Wien 2015, pp. 141-64 (esp. 150-3).

En Países Bajos *Insurgent gentes* ya era conocida a comienzos del siglo XIV, cuando Lodewijk van Velthem la tradujo en verso y la incluyó en la extensa sección dedicada a las profecías de Hildegarde – la mayoría procedentes del *Speculum futurorum temporum* – que figura en el séptimo libro del *Spiegel Historiael*[36]. Una selección de las profecías hildegardianas de Lodewijk con traducción francesa se imprimió en 1832 con referencia a la Revolución Belga de 1830: en dicha antología la profecía antimendicante fue resemantizada para significar a los unionistas del abad Lamennais. Entre los lectores neerlandeses de la profecía destaca el escritor barroco Joost van den Vondel (Justus Vondelius), a cuya mano se debe la copia de Gent, Centrale Bibliotheek der Rijksuniversiteit 787 (que reproduce la edición de Bzovio con un breve comentario final que remite a la obra del teólogo Pedro Aurelio).

Un episodio notable fue la fortuna que *Insurgent gentes* tuvo en círculos del franciscanismo rigorista y disidente del área mediterránea durante el siglo XIV. Algunos de sus miembros y simpatizantes la citaron, tanto en latín como traducida, refiriéndola a los franciscanos y dominicos «ortodoxos» (en ocasiones contra ellos). El primero fue Arnau de Vilanova, en la *Confessió de Barcelona*, cuya influencia sobre los *fratricelli* florentinos del final del siglo XIV ha sido señalada recientemente[37], por lo que no sorprende que una traducción toscana de la profecía figure junto a una profecía de Cirilo (en realidad, la adaptación que Arnau hace en la *Confessio Ilerdensis*) en la sección profética de una *racholta* que muestra la ruptura de los *fratricelli* con la Iglesia institucional[38]. También debe mencionarse a Rupescissa, que dedicó el undécimo tratado de su *Liber ostensor* a mostrar la futura opresión y ruina de los mendicantes, cerrándolo precisamente con el texto íntegro de la profecía pseudo-hildegardiana, al que no añadió ningún comentario[39].

36. *Sp. Hist*. VII, cap. 19: *Wat Huldegard propheteert vander biddender orden* y 20: *Hoe daer die liede te hem selven comen, ende werdens geware*, vv. 1482-1678, H. van der Linden - P. De Keyser - A. van Loey (edd.), *Lodewijk van Velthem, Voortzetting van den Spiegel Historiael (Derde deel)*, Bruxelles 1938, pp. 300-8. Cfr. un comentario a esta parte en J. Verdam, *Velthem's episoden uit Hildegardis*, «Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde», 1 (1881), pp. 281-98 (esp. 286-9).

37. M. Lodone, *I testi profetici tra latino e volgare*, in *Toscana bilingue (1260 ca.-1430 ca.). Per una storia sociale del tradurre medievale*, curr. S. Bischetti et al., Berlin-Boston (MA) 2021, pp. 247-63 (esp. 255-60).

38. Sobre Arnau y la racholta florentina, cfr. *infra* el apartado dedicado a las traducciones de la profecía.

39. Vauchez, *Jean de Roquetaillade* cit., pp. 814-6. El texto, que se presenta como transcripción fiel del modelo, finaliza con un «Tu autem, et cetera» que supone una continuación que no se encuentra en ninguna de las copias consultadas.

En la Edad Moderna la profecía pseudo-hildegardiana fue recuperada sobre todo en dos sentidos. Por un lado, autores anticatólicos la utilizaron para criticar al papado y otras instituciones de la Iglesia de Roma y predecir su ruina[40]. Por otro, sirvió a los intereses de varias corrientes antijesuíticas (dominicos, jansenistas, etc.), que la difundieron a través de numerosas copias manuscritas y ediciones impresas, casi todas dependientes textualmente de Bzovio; en este contexto la profecía y su supuesta autora protagonizaron intensos debates que se produjeron no sólo en el ámbito eclesiástico, sino también en el académico o en la prensa[41].

Entre el final de la Edad Media y el principio de la Edad Moderna *Insurgent gentes* fue traducida a diversas lenguas, lo que muestra, igual que la tradición manuscrita, su recepción en un espectro geográfico amplio; otro aspecto interesante de estas traducciones, es que en algunos casos permiten reconstruir versiones latinas que no se conservan.

Arnau de Vilanova fue el primer traductor de la profecía y también el primero que la reinterpretó, al referirla específicamente a sus adversarios dominicos. En la *Confessió de Barcelona* (1305) citó íntegro el texto latino y lo tradujo al catalán[42]. Dejando de lado algunas interpretaciones y modificacio-

40. Cfr., además de las ediciones protestantes citadas arriba, una recopilación profética publicada en Londres a principios del XIX, donde *Insurgent gentes* se introduce como una profecía aprobada por Lutero que ilustra la destrucción del clero papal (*Miraculous Prophecies* cit., pp. 176-80).

41. Entre las controversias que se produjeron en el ámbito eclesiástico destaco la que mantuvieron Pedro de Avilés, provincial de la Compañía de Jesús en Andalucía, y el presbítero Juan de Espino en torno a la autenticidad de la profecía: cfr. *Por el P. Pedro de Aviles Provincial de la Compañía de Iesus, en Andalucía, por sí, y en nombre de su provincia. En el pleyto con Ivan del Espino Presbítero, preso en las cárceles del Santo Oficio de Granada*, [s. l.] [1664?], nº 519-29, respondido en: *Apología por el doctor Juan del Espino* (...) *en el pleyto con la singular Compañía de Jesús: Respondiendo a Pedro Avilés su provincial en esta Andalucía*... (Madrid, Biblioteca Nacional, 7176, ff. 80v-83r). Respecto a la presencia de *Insurgent gentes* en las polémicas antijesuíticas que tuvieron lugar en el mundo académico, además de copias ligadas a instituciones universitarias o a sus miembros (como München, Clm 819), pueden recordarse los debates que se produjeron en universidades como la de Cracovia (cfr. *supra* n. 24) o Salamanca (protagonizada por el jesuita Luis de Losada, que bajo el pseudónimo de Renato Balduino Galo dejó unas interesantes notas sobre *Insurgent gentes* y el comentario de Lanuza en *Aucupium Speciosum, Seu Pulcher Festiuusque De Volucri Maledicentia Triumphus*, Leodii [Typis Viduae Nicol. Betsteinte] 1744, pp. 96-7: cfr. J. L. Cortina Iceta, *El siglo XVIII en la pre-ilustración salmantina. Vida y pensamiento de Luis de Losada [1681-1748]*, Madrid 1981). En cuanto a la prensa, cfr. la nota escrita por un tal «Serfos» como respuesta a los ataques antijesuíticos fundamentados en la profecía de Hildegarde y el comentario de Lanuza que se habían publicado en el *Weekly Register*: *On the pretended Prophecy of St. Hildegard*, in *Catholicon: or, the Christian Philosopher: Roman Catholic Magazine*, I, London 1815, pp. 221-4.

42. Batllori (ed.), pp. 101-39 (esp. pp. 123-30). Cfr. J. Mensa i Valls, *La vernacularització al català de textos profètics, bíblics i teològics en la Confessió de Barcelona d'Arnau de Vilanova*, in *El saber i les llengües vernacles a l'època de Llull i Eiximenis*, cur. A. Alberni Jordà, Barcelona 2012, pp. 45-56.

nes probablemente debidas a su propia mano, varios pasajes de esta versión catalana remiten a un modelo latino distinto del que se cita en la *Confessió*[43], mientras que otras discordancias se explican por problemas de transmisión de la obra de Arnau[44], aunque la desaparición del manuscrito de Morella – único conocido hasta ahora – dificulta su valoración.

A la traducción de Arnau se añade otra catalana recientemente identificada. Se trata de un fragmento – más o menos la mitad final de la profecía – transmitido en un folio del principio del siglo XV que contiene en el verso un pasaje del *Liber Horoscopus*, obra que Arnau conoció, citó y de la que poseía un ejemplar[45]. El título que figura en el *explicit* no hace referencia a ningún uso en particular: *Explicit profecia sancte hilitarde de alamanja*. Respecto al texto, aunque se requiere un estudio más exhaustivo, la impresión inicial es que no remite exactamente a la misma fuente que ninguna de las dos versiones citadas en la *Confessió de Barcelona*[46]; en relación con la traducción de Arnau también presenta interpretaciones diversas de algunos pasajes y amplificaciones que quizás figuraban en su fuente latina[47].

Relacionada en cierta manera con Arnau está una traducción toscana elaborada en el círculo de *fraticelli* florentinos de Michele da Calci, que figura en un fascículo de la *racholta* preparada supuestamente por Agnello Torini en torno a 1370-89[48]. Dicho fascículo contiene también una traducción de la profecía de Cirilo que, según la información de Michele Lodone, se basa

43. Cfr. Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., pp. 550-1 y 565-70; A. Fidora, *Arnau de Vilanova, traductor de la pseudo-Hildegarda de Bingen. Observacions i esmenes al text de la Confessió de Barcelona*, in *Sabers per als laics: Vernacularització, formació, transmissió (Corona d'Aragó, 1250-1600)*, curr. I. Müller - F. Savelsberg, Berlin 2021, pp. 123-34.

44. Fidora, *Arnau de Vilanova, traductor* cit. comenta las siguientes: «banyaran los hulls» por «baixaran los hulls» (lat. «submissis oculis», cfr. la otra traducción catalana a la que me refiero a continuación: «los hulls baxos»); «savis ypòcrits» por «sants ypòcrits» (lat. «sancti ypocrite», la otra traducción catalana: «sants ypocrites»).

45. Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 9298. Agradezco a Anna Gudayol Torelló, responsable de la sección de manuscritos de la Biblioteca de Catalunya, su amable e indispensable ayuda para hallar el manuscrito a partir de una referencia de P. Bohigas.

46. Por citar un par de ejemplos: «los vostras pensamens son stats vans» parece remitir a un original latino *uana* (cfr. Arnau lat. «mens vestra fuit vaga fuit», Arnau cat.: «les vostres penses vagues»); «amadors de inuege» (cfr. Arnau lat.: «amatores inuidi», Arnau cat.: «amichs envejoses», la variante «amatores inuidie» está documentada, por ejemplo, en la copia de Exeter). El texto tampoco se corresponde con otras dos versiones del mismo ámbito: la citada por Rupescissa en el *Liber Ostensor* y la traducción toscana.

47. Una de ellas al final de la profecía: «e axi tornats vos en en aquell a qui aueu vuit co es lo diabla. Cor ihesu xrist e los seus dexebles vos [ ] exats e desemparats».

48. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl. XXXIV.76, ff. 119v-121r: *Qvesta e la profetia di sancta aldegarda...* J. C. Santos Paz, *Propaganda antifranciscana* cit., pp. 143-60.

en realidad en la adaptación de la *Confessio Ilerdensis* de Arnau. La traducción toscana no concuerda totalmente con ningún ejemplar latino conocido, aunque presenta afinidades sobre todo con la copia (posterior) de Kremsmünster.

De comienzos del siglo XIV (*ca.* 1316) es la versificación, ya mencionada, que Lodewijk van Velthem incluyó en el séptimo libro del *Spiegel Historiael*, traducción neerlandesa del *Speculum historiale* de Vicente de Beauvais.

Una traducción inglesa de origen lolardo se conserva en un manuscrito de *ca.* 1400 (New York, Columbia University Library, Plimpton add. 3, ff. 240r-241r) y en dos del siglo XVIII (London, British Library, Add. 5091, ff. 320r-322v y Oxford, Bodleian Library, Rawlinson C. 411, ff. 142r-144r)[49]. Textualmente se relaciona tanto con copias insulares (en particular Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 75 y Bodl. 158) como bohemias (Třeboň).

Ya en los comienzos de la Edad Moderna, Guillermo de Isenburg imprimió la primera traducción alemana en 1532, a la que me he referido en otro apartado.

Se conocen tres comentarios a *Insurgent gentes*, uno de ellos de existencia controvertida: su presunto autor, Peter Pateshull, fue un fraile agustino apóstata, convertido en enérgico antimendicante al final de la década de 1380. Según John Bale – también él exmendicante (carmelita) y poseedor de uno de los manuscritos que transmiten la profecía pseudo-hildegardiana: Oxford, Bodleian Library, Lat. misc. c. 75 –, entre los libros que tuvo que abandonar en Irlanda cuando fue exiliado en 1561 se encontraba uno que describe así: «Petrus Pateshull, de vitis fratrum mendicantium; vel eius commentarius in prophetiam Hyldegardis, cum rythmis facetissimis». De la obra *Vita fratrum mendicantium*, considerada perdida, se han identificado algunos fragmentos seleccionados por el propio Bale en el manuscrito de Cotton Titus, D. X de la British Library: se trata, en efecto, de un ataque contra las órdenes mendicantes donde Hildegarde aparece citada

49. Ed. P. Acker, *Pseudo-Hildegard's Anti-Mendicant Prophecy in Columbia University Plimpton Add. MS 3*, «The Journal of the Early Book Society for the Study of Manuscripts and Printing History», 16 (2013), pp. 261-8 (Plimpton add. 3). Una transcripción imperfecta de London, British Library, Add. 5091 puede consultarse en Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., pp. 552-3. Cfr. et. M. Peikola, *Lollard (?) Production under the Looking Glass: The Case of Columbia University, Plimpton Add. MS 3*, «Journal of the Early Book Society», 9 (2006), pp. 1-23.

entre las autoridades, aunque no está claro si corresponde realmente al comentario a la profecía *Insurgent gentes* que señala Bale[50].

El mismo Bale menciona entre las obras de Wycliff una titulada *In prophetiam Hildegardis* cuyo *incipit* era «Beata virgo Hildegardis, cuius haec»[51]. En mi consideración, esta atribución es errónea, ya que el *incipit* de Bale coincide con el inicio de una noticia sobre Hildegarde que precede a *Insurgent gentes* en varias copias (en particular de procedencia insular). Es probable que el origen de la confusión esté en un ejemplar donde la profecía pseudo-hildegardiana figuraba con este comienzo junto a otras obras de Wyclif.

Durante los siglos XVII y XVIII, coincidiendo con la gran popularidad que la profecía *Insurgent gentes* tuvo en las polémicas antijesuíticas, fue objeto de dos comentarios.

El primero se debe al humanista alemán Johann Leonhard Weidner, que bajo el seudónimo de Gratianus Leosthenes Salicetus publicó su *Elixir Jesuiticum, sive Quinta essentia Jesuitarum ex variis, inprimis Pontificijs, authoribus Alembico veritatis extracta, mundi theatro exhibetur* ([Antwerpen], 1645). Una sección de la obra, dedicada a Heinrich Clignet, se titula *Vaticinium Hildegardis Jesuitis accommodatum per J. L. W. O. P. C. N. &c. quae suo tempore addam*[52]. De acuerdo con lo que Weidner señala en la introducción, utilizó como base el texto publicado por Johann Wolf en sus *Lectiones memorabiles* (esto es, el editado por Matías Flacio Ilírico), que reproduce íntegro.

El segundo comentario, de mayor éxito, se debe al dominico Jerónimo Bautista de Lanuza (1553-1625) e incluye el texto latino original y una traducción castellana (lengua en la que también está escrito el comentario). Lanuza se refiere al tipo de vida y religiosidad jesuita y a sus posturas teo-

50. Sobre la *Vita fratrum mendicantium* cfr. A. Hudson, *Peter Pateshull: One-Time Friar and Poet?*, in *Interstices. Studies in Middle English and Anglo-Latin Texts in Honour of A. G. Rigg*, curr. R. Firth Green - L. R. Mooney, Toronto-Buffalo-London, 2004, pp. 167-83. En *Scriptorum illustrium maioris Brytanniae* se refiere Bale a la misma obra, en el capítulo dedicado a Pateshull (cent. VII, cap. II) y en el apéndice al capítulo sobre John Sharpe (cent. VI, cap. C: «commentario Hildegardis, seu uita fratrum Mendicantium»).

51. Cfr. W. R. Thomson, *The Latin Writings of John Wyclif. An Annotated Catalog*, Toronto 1983, p. 78 n. 2. Thomson considera discutible la existencia de esta obra.

52. *Elixir Jesuiticum*, pp. 253-407. En traducción inglesa: *The Prophecy of Saint Hildegard Fulfilled in the Jesuits* (en *A Further Discovery of the Mystery of Jesuitisme. In a Collection of Severall Pieces, Representing the Humours, Designs and Practises of Those Who Call Themselves the Society of Jesus*), London 1658, pp. 1-70.

lógicas, aduciendo ejemplos concretos que demuestran los vicios y errores de la Compañía y haciendo referencias a disputas anteriores que mantuvieron los dominicos, como Melchor Cano o la polémica *de auxiliis* contra Luis de Molina: de esta manera, adaptando sus argumentos al texto de la profecía pseudo-hildegardiana, le dio un nuevo sentido.

El comentario de Lanuza no parece haber sido impreso en vida del autor. Según una noticia repetida en varias ediciones y que se remonta, en último término, al *Theatrum Jesuiticum*, su original estaba en el convento de dominicos de Zaragoza; actualmente se conservan al menos seis manuscritos en castellano[53]:

Barcelona, Biblioteca de Catalunya 3807 (s. XVIII): *Profecía de Sta. Hildegardis ex Bzovio tom. 16 año de* 1415 (...) *Comentario del Venerable Geronimo de Lanuza del Orden de Santo Domingo, Obispo primero de Albarracin, y despues de Balbastro; sobre la referida Profecía de Santa Hildegardis, la cual creyó indubitablemente dever aplicarse à los Padres de la Compañía de Jesus*.

Barcelona, Biblioteca de la Universitat 1820, ff. 121-127 (s. XVIII): tit. cat. *Exposición de la profecía de Sta. Hildegardis, que se halla en el archivo del convento de Santa Catalina mr., de Predicadores de Barcelona, y en el arm. signado con las letras N. N. nº 30*.

København, Kongelige Bibliotek, NKS 120 4° [s. d.]: *Profecia de Santa Hildegardis comentada por F. Geronimo Battista de Lanuza*.

Madrid, Biblioteca Nacional de España 12940, ff. 1r-7r (s. XVIII): *S. Hildegardis Virg. in Monasterio Moguntiae ordinis S. Benedicti Abbatissae Prophetia* (...) *Commento que â esta Profetia dio el Ve e Illmo Sr. D. Fr. Geronimo de Lanuza Obispo de Barbastro del Orden de Predicadores*.

Madrid, Biblioteca Nacional de España 19385, ff. 37-51 [s. XVIII]: tit. cat. *Profecía de santa Itidelgardis, sacada del cardenal Varonio en su tomo 15*.

Salamanca, Archivo de la Universidad, Papeles varios, 4 ff. (288-291), f. 288r-290r [s. XVII]: *Prophetia S. Hildegardis* (...) *Exposición del Venerable Lanuza*.

El códice de Salamanca, que omite la traducción, añade una comunicación de los predicadores de Zaragoza sobre la autenticidad del comentario. Un hecho llamativo es que el texto latino, según las copias, fue reproducido de fuentes distintas, que no siempre tienen correspondencia con las anotaciones del comentario: el códice Barcelona, Biblioteca de Catalunya 3807, por ejemplo, parece tener relación con la edición de Bzovio, mien-

53. Cfr. una transcripción del códice de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 3807 en Santos Paz, *La recepción de Hildegarde* cit., pp. 571-82, seguida de la versión francesa de Paris, Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque de l'Arsenal, 3054 (pp. 582-97) y la italiana impresa en *Istruzione ai Vescovi* (pp. 597-608).

tras que Madrid, BN, 12940 o Salamanca presentan semejanzas con el manuscrito de London, Add. 20915. Es interesante señalar que, en una breve nota sobre una lectura del texto latino, Lanuza da a entender que consultó distintas copias del mismo.

El comentario de Lanuza gozó de mucho éxito durante los siglos XVII y XVIII, siendo copiado e impreso en varias lenguas: castellano, francés, neerlandés, latín, italiano y portugués[54]. Se trata de un buen ejemplo de cómo, resemantizado, un antiguo texto propagandístico adquirió nueva vida.

JOSÉ C. SANTOS PAZ

54. Paris, Bibliothèque nationale de France. Bibliothèque de l'Arsenal 2054 (s. XVIII), ff. 55r-77r: *Prophetie merveilleuse de Ste hildegarde Abbesse, Rapportée par Bzovius au tome 15 de ses Annales Ecclesiastiques* (...) *Commentaire sur cette Prophetie par le Venerable & Reverendissime Seigneur Don Jerôme Battiste de Lanuza*...; Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 25065 (s. XVIII), f. 119ss.: *Sanctae Hildegardis, abbatissae ordinis S. Benedicti, prophetia, Jesuitis accomodata ab Hyeronimo de La Nuza, Dominicano*; Cambout de Pontchâteau-Arnauld, *La Morale Pratique Des Jésuites* cit., pp. 6-33; Piedad, *Toonneel der Jesuiten* cit., pp. 2-35; Seckendorf, *Commentarius historicus* cit., pp. 340-2 (selección en latín); *Delle cose del Portogallo* cit., pp. LI-LXXI; *Retrato dos Jesuítas feito ao natural pelos mais sabios, e mais illustres catholicos: ou juízo feito a cerca dos Jesuitas pelos maiores, e mais esclarecidos homens da Igreja, e do Estado: desde o anno de 1540, em que foi a sua Fundação, até ao anno de 1650 antes das disputas que se levantaram a respeito do livro de Jansenio*, Lisboa 1761, pp. 91-106; Gazaignes, *Annales de la Société* cit., t. 3 (Paris 1767), pp. 574-82; *Retrato de los Jesuitas formado al natural Por los mas sabios, y mas ilustres cathólicos. Juicio hecho de los Jesuitas autorizado con auténticos é innegables testimonios por los mayores y mas esclarecidos hombres de la Iglesia y del Estado desde el año de 1540, en que fue su fundacion, hasta el de 1650. Traducido de Portugues en Castellano*, Madrid 1768, pp. 101-16; Arnauld, *Oeuvres de messire Antoine Arnauld* cit., t. 32, pp. 17-35; *Los Jesuitas, o análisis documentado de la Compañía de Jesús, por las autoridades más competentes desde su fundación en el año 1540*, tomo II, Madrid 1845, pp. 18-49; *Centinela contra Jesuitas y resumen de las causas de su engrandecimiento y corrupcion, de los rasgos mas notables de su política y espíritu y de los testimonios que contra ellos dieron los hombres mas graves y respetables de Europa desde su fundación*, Zaragoza 1845, pp. 83-102.